

1904 - 03 - 11

Kuala Lumpur
Selangor
Malay Peninsula

01

11 March.

Dear Sir,

I sent you yesterday (re-
gistered) ~~two~~ 16 pp. of proofs received
^{the previous day}
from Messrs Brill; they are the
missing 16. I have corrected them
subject to your approval; would
you mind letting Messrs Brill have
them direct?

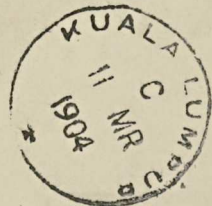
I heard last week from Mrs
O'Sullivan; she is settled at
Oxford. She is very much interested
in the work, "De Atjehel."

I am writing also to Messrs
Brill. Yours very truly
R. Philkinson

11/3 '04

80

XCL



De wel-edele Heer

D^r. C. Snouck Hurgronje

Wetevreden

Java.

X02

W

MR 1904
BIRMINGHAM

1904
BIRMINGHAM

1904-03-15

Kuala Lumpur

01

15 March.

Dear Sir,

Your letter of the 7th inst. & the proofs (p.p. 65-80) reached me yesterday. I have added one or two corrections and have sent the proofs to Messrs Brill under registered cover. I have informed them of what has happened, & that you have the other proof.

The book referred to on p. 70 is Skeat's "Fables and Folk-tales." On p. 71 I have altered period to "cycle"; you are quite right as to the implication

of time. I have also replaced
"tutelary spirit" by "good-natured
patroness;" this is not an ideal
translation but a too literal
translation would convey rather
a stronger meaning in English
than in Malay.

Yours faithfully

R. Wilkinson

15/3 '04



XCI

De wel- edele Heer

D^r. C. Snouck Hurgronje

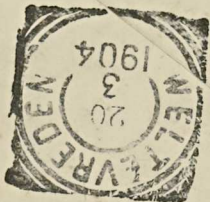
Wetevreden

Java.

X02

Musikanten-Noten
Herrn Dr. L. West
Speckm. Kasse

A



1904-04-08

Kuala Lumpur.

01

Malay Peninsula

8 April.

Dear Sir,

I sent off the proofs you sent me under registered cover to Messrs Bill.

I am taking the liberty of sending you a copy of the Government Malay Gazette with a series of questions on the Romanizing of Malay. The encouragement of Romanized Malay is a new departure in this place and is, in some measure, due to the policy of your Government. I have also asked Messrs Kelly & Walsh of Singapore to send you a copy of a Malay-English Dictionary

containing an Appendix - a brief note - on Romanized Malay.

The whole question of Romanizing Malay is still under discussion & the spelling adopted in the "Warta Melayu" is intended to stimulate such discussion; there is no finality about it. I would be very grateful indeed to you if you would answer any of the questions in the list sent you as your opinion would carry great weight.

Some years ago I met Mr. C. van Ophuysen who was, I believe, instructed by the Dutch Government to enquire into the question of Malay dialects. I never learnt what resulted, but Mr.

van Ophuysen told me that he was inclined to give the preference to the dialect of Penyengat near Riau.

I am aware that the question is a very large one & I do not wish you to put yourself to any inconvenience in the matter. But a few guiding remarks of advice from you would be most valuable.

Yours very faithfully
R. Philkinson

8/4 '04?

R KWALA LUMPUR
APR 24
No 27

XOI

De wel-Edele Heer

D^r. C. Snouck Hurgronje

weltevreden

11 20

Java.

Beantw.
17/6 04.

X02



646.



1904-06-24

01

Kuala Lumpur.

Federated Malay
States.

24 June 1904

Dear Sir,

I received your memorandum on Romanizing Malay yesterday & am very grateful indeed for it. Opinions here are so divided that in most cases your judgment will decide an issue by turning the scale one way or another.

I shall let you know more on this point when I have

discussed the matter with my colleagues. It is probable that the local Government will print a book similar in character to Mr van Ophuysen's for general adoption.

I should like our system to approximate as much as possible to that adopted in Netherlands India; the difficulty lies in the fact that we have also to keep British India in view where they represent ζ by "j" & ξ by "ch". But in any case the system adopted will bring us closer to Netherlands India than before.

I have sent Messrs Brill, under registered cover, all proofs up to page 192. Yesterday some more arrived from them but I have not your corrected version of this last arrival.

Yours very truly
R. F. Wilkinson

2416'04

XOI



De Wel-edele Heer

D^r. C. Snouck Hurgronje

15eltevreden

Batavia

Java.

X02

A



1904-07-02

C1

Kuala Lumpur

2 July 1904.

Dear Sir,

I have just this moment received your letter of the 27th June. I regret to say that I sent off to Messrs Brill immediately on the receipt of their proofsheet 14 a typewritten translation of the missing passage of which unfortunately ~~was~~ I did not take a copy as I was pressed for time to catch the post that day. I shall prepare another from memory and

shall send it you in a day
or two. Meanwhile however
Messrs Bill will have the
original.

I have sent Messrs Bill
all the proof sheets except
no. 14 (which I am expecting
by next post; letters are delivered
before printed matter here),
& shall send no. 14 ^{when it comes.} All
was, of course, registered to
Messrs Bill.

I shall be very glad to
translate your preface & I
hope that it will be a long
one. As you say, a good deal
has happened since you wrote

"De Atjehers."

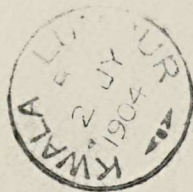
I do not see how I can
send off the ^{completed} index before ~~the~~
I have seen the whole of the
printed text, but I can
promise you that it will be
sent to Messrs Bill within
a week of my receiving the
~~last~~ ^{last} proof-sheet. The index
I can take up at once &
finish in about 15 days.

Yours very faithfully
R. Wilkinson

2/7 '04

X01

beantw. H.
8/7



De wel. edele Heer

D. C. Snouck Hurgronje



Wetevreden

Java.

X02

